



CONTACTOS INTER-LINGÜÍSTICOS E INTERCULTURALES EN EL INGLÉS DE CANADÁ

INTERLINGUISTIC AND INTERCULTURAL CONTACTS OF CANADIAN ENGLISH

M.Sc. Ivanie Lucena Jiménez *

* Master en Lengua Inglesa para la Comunicación Intercultural; Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas; Santa Clara, Villa Clara, Cuba, profesora asistente. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1900-379X>

E-mail: ilucena@uclv.cu

Citar: Jiménez, I. (2020). Contactos inter-lingüísticos e interculturales en el inglés de Canadá. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 26, 48-59.

Recibido: Junio 25, 2021

Aceptado: Agosto 15, 2021

RESUMEN

Canadá es un país multicultural y lingüísticamente diverso en el que existen dos lenguas oficiales, el inglés y el francés, varias familias de lenguas indígenas, y un número creciente de lenguas inmigrantes. La gran diversidad de culturas y lenguas en contacto han influenciado el inglés que se habla en esta región. Esta investigación tiene como objetivo demostrar a través de hechos lingüísticos los contactos inter-lingüísticos e interculturales en el inglés de Canadá. Se presentan brevemente la principales lenguas y culturas que están en contacto en este país, y como estas han matizado el inglés que se habla en la región a partir de una revisión de su vocabulario. Como resultado de esta investigación se puede aseverar que existen tres factores fundamentales que han matizado inglés canadiense, y ellos son el contacto con las lenguas aborígenes, las lenguas inmigrantes de diversos países, y con otras variantes del inglés (principalmente el americano y el británico).

Palabras claves: *canadianismos, interlinguístico, multicultural, intercultural.*

ABSTRACT

Canada is a diverse multicultural and linguistic country in which there are two official languages, English and French, several families of indigenous languages, and a growing number of immigrant languages. The great diversity of cultures and languages has influenced the English spoken in this region. This research aims at demonstrating the interlinguistic and intercultural contacts of Canadian English through linguistic facts. The main languages and cultures in contact in this country, and how this have shaped the English spoken in the region, are briefly presented through a revision of its vocabulary. As a result of this research, it can be stated that there are three main factors that have shaped Canadian English: the contact with aboriginal, with immigrant languages of different countries, and with other variants of English, mainly American and British English.

Keywords: *canadianism, interlinguistic, multicultural, intercultural.*

INTRODUCCIÓN

Las lenguas han estado en contacto por miles de años, con seguridad desde el inicio de la humanidad o al menos en un tiempo muy cercano a esa época. Desde entonces, grupos de personas emigraban a diferentes regiones con la intención de comerciar, buscar lugares seguros para vivir o simplemente para establecer familias. Estos grupos llegaban a territorios donde se hablaban diferentes lenguas y a su vez seguían manteniendo la propia. Este fenómeno social ha sido objeto de estudio desde la creación de la Lingüística y sus diferentes áreas de especialización como, en este caso, la Sociolingüística.

La Sociolingüística es una disciplina reciente en el conjunto que conforma la Lingüística. Ella se ocupa de los hechos lingüísticos que se derivan de las relaciones lengua/sociedad. Tiene antecedentes mediatos e inmediatos en todos aquellos estudios que parten de la lengua como hecho social. Sus campos de acción abarcan todos aquellos hechos que se ubican en los ejes diafásico y diastrático de la lengua en un momento histórico dado y en su evolución linguo - social. (Dra. Gema Valdés Acosta)

La situación de las lenguas en contacto se puede ejemplificar mediante los casos del uso del danés y el francés en Dinamarca, el finés y el sueco en Finlandia, o el alemán y el francés de Suiza, así como el francés y el inglés de Canadá; entre otros. (Vives, 2010)

De acuerdo con Martínez-Sanz (2007), “Canadá se distingue por ser el único país del mundo que incorpora no sólo el plurilingüismo, sino también la multiculturalidad como parte integral de la política lingüística y cultural del gobierno federal” (p.134). Según este autor, la pluralidad lingüística y cultural que caracteriza a Canadá ha influenciado significativamente en el proceso de construcción de su identidad nacional. Martínez-Sanz (2007) señala que tanto los procesos políticos como la alta inmigración recibida durante los últimos 100 años han hecho de este país diverso lingüística y culturalmente diverso.

Canadá, un país vasto con una población relativamente pequeña, es extremadamente rico en lenguas. Existen dos lenguas oficiales, el inglés y el francés, varias familias de lenguas indígenas, y un número creciente de lenguas inmigrantes. Esta investigación tiene como objetivo demostrar a través de hechos lingüísticos los contactos inter-lingüísticos e interculturales en el inglés de Canadá. Los resultados obtenidos constituyen factores a tener en cuenta en la enseñanza de la lengua inglesa y sus variantes, como parte de la formación inicial de profesores de inglés.

Contactos interlingüísticos e interculturales del inglés de Canadá: breve bosquejo histórico

Canadá se declara como un país bilingüe (inglés-francés) en interacción con variadas lenguas, destacando el plurilingüismo y la multiculturalidad, lo que constituye principios fundamentales de su política institucional. (Martínez-Sanz, 2007)

El inglés es una de las dos lenguas oficiales de Canadá, hablada como lengua materna por 19 millones de personas aproximadamente, o el 57% de la población, y alrededor de un 68% como lengua en el hogar (Censo de población 2011). Es la lengua más hablada en cada provincia y territorio canadiense excepto por Quebec (la mayoría de sus habitantes hablan francés), y Nunavut (la mayoría de sus habitantes hablan inuktitut).

Lenguas Oficiales	Lenguas Inmigrantes	Lenguas Aborígenes
Inglés	Lenguas Chinas	Cree
Francés	Italiano	Inuktitut
	Alemán	Ojibway
	Punjabi (India)	Dene
	Español	Montaignais- Naskapi
	Árabe	
	Tagalo (Filipinas)	
	Portugués	
	Polaco	

Tabla 1: Algunas lenguas habladas en Canadá

Lenguas aborígenes

Cree e Inuktitut son las lenguas aborígenes más habladas en la nación algonquina y de los pueblos inuit (anteriormente llamados, respectivamente, indios y esquimales). La mayor concentración inuit se encuentra en Nunavut, la cual fue creada en 1999 para proveerles autonomía territorial. El inuit comprende cerca del 70% de la población en el área, y casi el 26%, tienen al inglés como lengua materna, manteniendo a Nunavut la región menos lingüísticamente diversa del país.

Zarate (2020) refiere que según datos del Censo de Población de 2016 “la población de identidad indígena en 1.673.785, aproximadamente el 4,9% de la población total de Canadá.” (p.272) Las políticas lingüísticas asumidas previas al siglo XXI contribuyeron a la desaparición de muchas lenguas indígenas. Sobre este tema Zarate (2019) plantea que “la integración en la cultura dominante y sentó las bases para el lingüicidio de las lenguas aborígenes. Rompió el vínculo entre padres e hijos impidiendo la transmisión natural del idioma y la cultura a la próxima generación”.

El inglés y el francés, en su rol de lenguas dominantes, sometieron a las lenguas nativas de la región canadiense a un imperialismo lingüístico. Como consecuencia, se redujo significativamente los hablantes nativos de estas lenguas.

Las lenguas inmigrantes en Canadá

Junto a las lenguas nativas se encuentra un creciente número de lenguas inmigrantes. Entre las lenguas no oficiales, el chino es el grupo más grande de lenguas maternas. Aunque algunos chinos arribaron a Canadá por los años 1870 para trabajar como peones en la construcción del ferrocarril trans-Canadá, el Pacífico canadiense, la mayoría llegaron más recientemente, a partir de 1960, en la diáspora del sur de China y Hong Kong. La gran mayoría de los chinos-canadienses han sido hablantes del cantonés. Debido a que los chinos llegaron relativamente en un influjo reciente, pocos han asimilado y se han convertido hablantes monolingües del inglés, y como resultado de ello la proporción chino-canadiense, cuya lengua materna es el chino y no inglés, es grande.

El censo de 1996 fue el primero en el cual el chino estaba encabezando las listas de las lenguas no oficiales. Un poco antes en 1991, y por 5 décadas, el grupo más grande de las lenguas no oficiales era el italiano. (Se dice que Toronto es la segunda ciudad italiana después de Roma). Las terceras y cuartas generaciones de hablantes ítalo-canadienses hablan en italiano en la cocina con sus abuelos y padres, pero su lengua materna es el inglés. Por primera vez en 60 años la comunidad ítalo-canadiense muestra signos de asimilación lingüística a la mayoría del inglés.

La influencia de las lenguas inmigrantes en el inglés de Canadá

Tomó dos siglos a los conquistadores cubrir la vasta extensión de Canadá. Los conquistadores (principalmente provenientes de Europa y Asia) llegaron en cuatro oleadas significativas de inmigración. Cada oleada tuvo implicaciones lingüísticas, los inmigrantes influenciaron, en cierta medida, la manera en que el inglés es hablado en Canadá. Pero, predeciblemente, los dos primeros influjos fueron mucho más importantes lingüísticamente que los posteriores porque ellos ocurrieron cuando el carácter del inglés canadiense no estaba formado todavía y de esta manera tuvieron una influencia formativa.

Las cuatro mayores oleadas de inmigración fueron estas:

- Comenzó en 1776 y llegó al máximo en 1793, cuando cientos de refugiados de las Trece Colonias (en unos años Estados Unidos de América) entraron en Canadá; estos son conocidos en la historia canadiense como los “Loyalists”, colonos leales a la corona británica durante la guerra de independencia.
- Comenzó alrededor de 1815 y alcanzó su máximo en 1850, cuando miles de inmigrantes de Inglaterra, Escocia, y luego Irlanda (a causa de la hambruna de la papa de 1845-7) llegaron a Canadá como resultado del reclutamiento sistemático y a gran escala por parte de los gobiernos británicos de la colonia para contrarrestar los sentimientos pro-americanos entre los colonos, especialmente frente a las fronteras de invasiones en la guerra de 1812.
- Comenzó en 1890 y alcanzó su máximo en 1910, con miles de inmigrantes de Escocia e Irlanda nuevamente, pero también varios de diversos países europeos como Alemania, Italia, Escandinavia y Ucrania, quienes fueron reclutados como granjeros para el vasto territorio de trigo de las recién abiertas provincias de la pradera y como trabajadores para las ciudades industrializada en Ontario y Montreal en Quebec.
- Comenzó en 1946 y alcanzó su máximo en 1960, cuando una alta y diversa población inmigrante llegó como resultado de la diáspora de la post-guerra en Europa, con miles de italianos, portugueses, holandeses, belgas, griegos, ucranianos, polacos, finlandeses, y yugoslavos, entre otros; y más tarde, mucho más diversa, de Hungría, Checoslovaquia, Corea, China, Vietnam, y los Estados Unidos, como resultado de los disturbios en esos países.

En los últimos 25 años Canadá ha recibido oleadas significativas de inmigrantes, en ocasiones como refugiados políticos de países como Pakistán, Chile, Brasil, Cambodia, Somalia, y El Salvador, pero también de países de habla inglesa del Caribe y de Hong Kong.

Para cuando la mayor oleada de inmigraciones alcanzó su máximo en 1910 y 1960, el carácter lingüístico de Canadá estaba firmemente establecido. Los inmigrantes solo pudieron

haber tenido una suave y menor influencia inmediata. La influencia a largo plazo, sin embargo, puede ser significativa. La preponderancia del acento del inglés como segunda lengua en las mayores ciudades de Canadá es verdaderamente notable. En Toronto, por ejemplo, 4 de cada 10 personas (40%) habla una lengua inmigrante como lengua materna, y así 27% en Vancouver, 21% en Winnipeg, y 17% en Montreal. Como resultado, en las partes más densamente pobladas de Canadá, se pueden encontrar acentos del inglés como segunda lengua diariamente, y así ha sido por dos generaciones o más. Si algunos rasgos de esas variedades del inglés como segunda lengua persisten en las variedades nativas de los inmigrantes a sus herederos, entonces entrarán al inglés canadiense como indicadores de acentos urbanos y étnicos. Aunque dichos rasgos no han sido documentados, no se puede negar su existencia. A causa de ello, los oyentes pueden identificar hablantes que tienen ancestros judíos u orígenes italianos, incluso en el discurso de nativos canadienses que han sido alejados de sus raíces inmigrantes. Desde una perspectiva sociolingüística, parece inevitable que algunas de las diversidades actualmente oídas como interlingua sean en última instancia reconocidas como indicadores de acentos urbanos del inglés canadiense. (Chambers, 1975)

El vocabulario de las diferentes lenguas: Influencia de las lenguas inmigrantes en el inglés de Canadá

Una amplia base de los ancestros canadienses como resultado de las recientes inmigraciones influye en asuntos diarios en muchas maneras. Una de las más dominantes es la gastronómica. Nuevos productos alimenticios requieren nombres, y la mayoría retienen su nombre extranjero no solo por conveniencia sino por el bien de la moda: *caffè latte*, *cappuccino*, *vermicelli*, *linguini*, y otros incontables artículos de la cocina italiana, *salsa de México*, *sushi* y *teriyaki* de Japón, *dim sum* de China, *souvlaki*, *saganaki*, *gyros*, *taramasalata*, y otros artículos griegos, *shish kebab* de Turquía, *falafels* y *pita* del Oriente Medio, y *samosa* y *nan* de la India. En pocos casos, préstamos lingüísticos de dos o más lenguas diferentes significan lo mismo, y el inglés canadiense termina con sinónimos: hence *brochette* (de Francia), *satay* (de Indonesia), *shish kebab* (del turco), y *souvlaki* (del griego) son todos nombres para carne asada en brocheta; *smorgasbord* (del sueco) y *buffet* (del francés) ambos nombres de comidas donde la comida es servida de una mesa común. Si los nombres extranjeros son considerados muy difíciles de pronunciar, son sustituidos por términos descriptivos: *so sautéed zhou dzi* (*fried dumplings*) son usualmente llamadas *pot-stickers* en restaurantes chinos.

Como los préstamos lingüísticos son de uso común, ocurren en la fonología del inglés canadiense (gyros, por ejemplo, suena como heroes). (Gold, 2009)

Préstamos lingüísticos

Varios términos conectados con culturas indígenas, como chief, dogsled, harpoon, peace pipe, snowshoe, sun dance y sweat lodge son también de origen europeo. En algunos casos, sin embargo, las palabras fueron tomadas de lenguas indígenas. Muchas de las cuales son compartidas con el inglés americano, dado que la frontera internacional es irrelevante ante los mundos naturales e indígenas. Algunos ejemplos son: caribou, chinook, chipmunk, husky, igloo, inukshuk, kamik, kayak, moccasin, moose, mucky-muck, mukluk, muskeg, powwow, raccoon, saskatoon, skunk, sockeye, teepee, toboggan, wapiti y wigwam. En verdad, estas palabras no suceden en el discurso cotidiano y su uso es notablemente pequeño, comparado con la gran cantidad de vocabulario transferido de las lenguas europeas. La mayor contribución de las lenguas indígenas al inglés canadiense no está, por lo tanto, en sustantivos comunes o en otras partes del vocabulario ordinario, pero en el nombre de lugares, algo que pocos canadienses se detienen a pensar son: los nombres Manitoba, Mississauga, Niagara, Nunavut, Ontario, Ottawa, Québec, Saskatchewan, Toronto, Winnipeg, y Yukon – así como el mismo nombre Canadá – todos provienen de lenguas indígenas. (Boberg, 2010)

La influencia del inglés americano y el inglés británico en el inglés de Canadá

El inglés americano y el británico han desarrollado distintos vocabularios para muchos aspectos de la vida moderna, especialmente en los dominios semánticos como ropa, comida, y transporte. En general, los canadienses siguen el modelo americano en estos casos; como ellos los canadienses dicen *apartment* en vez de *flat*, *diaper* en vez de *nappy*, *elevator* en vez de *lift*, *flashlight* en vez de *torch*, *freight car* en vez de *goods wagon*, *fries* en vez de *chips* (en la variante británica sería *crisps*), *pants* en vez de *trousers*, *sweater* en vez de *jumper*, *truck* en vez de *lorry*, y *wrench* en vez de *spanner*. Los carros en Canadá, como en EU, tienen *hoods*, *fenders*, *mufflers*, *trunks*, *turn signals* y *windshields* — no *bonnets*, *wings*, *silencers*, *boots*, *indicators* y *windcreens* — y *drive on gas from gas stations*, *no petrol from filling stations o petrol stations*.

En algunos casos, sin embargo, algunos canadienses prefieren palabras británicas: bill en vez de check, para la cuenta en algunos restaurantes; cutlery en vez de silverware para cuchillos, tenedores y cucharas; icing en vez de frosting para la capa superior del cake; icing sugar en vez de powdered sugar para el azúcar fino con que se espolvorean algunos postres; tap en vez de faucet para el aparato que se usa para controlar el flujo de agua en un fregadero; y, zed en vez de zee para la última letra del alfabeto.

Canadianismos

Los canadienses también muestran un pequeño grupo de palabras únicas en su vocabulario, las cuales suelen denominarse canidianismos (términos propios de Canadá).

El primer tipo de palabras representa la singularidad de Canadá, pero no del inglés canadiense. No es difícil pensar en aspectos característicos de Canadá, como el Canadá goose, Canadá jay, o Canadá lynx; aspectos de las culturas indígenas de Canadá, como el buffalo jump, penmican o tótem pole; artefactos históricos, como la Hudson's Bay point blanket, el Red River cart o el York boat; invenciones canadienses como IMAX filmes, kerosene, the McIntosh apple, Nanaimo bars, poutine, the Robertson screw o el snowmobile; instituciones canadienses como la Canadian Broadcasting Corporation, la Royal Canadian Mounted Police o la United Church of Canadá. Todas estas cosas contribuyen a una cultura e identidad canadiense y sus nombres son palabras canadienses en un sentido, incluso si algunas personas fuera de Canadá se refieren a ellas, entonces usarían los mismos nombres o términos que los canadienses. De forma paralela, los canadienses usan palabras australianas como boomerang, didgeridoo, kangaroo y koala; estas palabras forman parte del inglés mundial, no solo de las variantes canadienses y australianas del inglés exclusivamente.

Solo en el segundo grupo de palabras, donde los canadienses usan sus propias palabras para cosas que poseen otros nombres en otros dialectos, son verdaderos canidianismos desde el punto de vista lingüístico. Algunos ejemplos serían: un pequeño apartamento sin un cuarto separado es un bachelor en Canadá pero un studio en los EU y UK; una máquina que lleva a cabo servicios bancarios es una bank machine en Canadá pero un ATM en EU y un cash dispenser en UK; las estructuras a lo largo del borde del techo para coleccionar agua de lluvia son eavestroughs en gran parte de Canadá gutters en los EU y UK; los años escolares son grade one, grade two, etc., en Canadá pero first grade, etc., en los EU y year one, etc., en UK; lápices

usados para colorear son usualmente pencil crayons en Canadá pero colored pencils en EU y colouring pencils en UK; los conos naranjas usados para dirigir el tráfico durante reparaciones en la carretera son pylons en Canadá pero traffic cones en EU y UK; un tight-fitting woolen winter hat es un toque en Canadá pero un beanie en los EU y UK; y un baño público es un washroom en Canadá pero un restroom en los EU y un lavatory o loo en UK.

Según Gold (2009) estas son algunas palabras comunes del inglés canadiense y americano junto con sus equivalentes del inglés británico:

Inglés Canadiense	Inglés Americano	Inglés Británico	Equivalente En Español
Apartment	Apartment	Flat	Apartamento
Elevator	Elevator	Lift	Elevador
Faucet/Tap	Faucet	Tap	Grifo, Pila, Llave
Freeway/High way	Freeway/High way	Motorway	Autopista
Garbage	Garbage	Rubbish	Basura
Gas	Gasoline	Petrol	Gasolina
Holiday	Vacation	Holiday	Vacaciones
Line Up	Line Up	Queue Up	Hacer Cola
Parking Lot	Parking Lot	Car Park	Estacionamiento
Sidewalk/Pavement	Sidewalk	Pavement	Acera
Subway	Subway	Underground	Metro

Tights	Pantyhose	Tights	Medias Pantis
To Call (By Telephone)	To Call (By Telephone)	To Ring	Llamar Por Teléfono
Truck	Truck	Lorry	Camión
Trunk (Of A Car)	Trunk (Of A Car)	Boot (Of A Car)	Maletero
Washroom	Bathroom/Restroom	Toilet. WC	Cuarto de baño

Conclusiones

Los franceses y los británicos no fueron, por supuesto, los primeros en ocupar la tierra que luego se convertiría en lo que hoy conocemos como Canadá; por miles de años antes de su llegada, era el hogar de un gran número de culturas indígenas y sus lenguas. Cuando los colonizadores europeos llegaron, muchas de las cosas que ellos encontraron, como aspectos del medio ambiente, eran familiares para ellos y fueron dados pre-existentes nombres europeos: bay, bear, beaver, birch, bison, cod, deer, duck, eagle, fir, fox, frost, glacier, grasshopper, gull, hail, hare, ice, lake, lobster, loon, maple, marsh, mosquito, mountain, owl, pine, poplar, prairie, puffin, river, salmon, seal, sleet, slush y snow son todas palabras europeas, entre miles de ejemplos. Aunque a algunos términos que no eran familiares fueron dados nombres europeos, adaptados para encajar con los nuevos significados norteamericanos, como robin (petirrojo), el cual denota diferentes aves en América y Europa. (Boberg, 2019)

Como resultado de la investigación realizada se puede afirmar que los contactos inter-lingüísticos e interculturales de otras lenguas, ya sean aborígenes o inmigrantes, han matizado el inglés de Canadá. Los inmigrantes influenciaron, en cierta medida, la manera en que el inglés es hablado en Canadá.

Existen tres factores fundamentales que han matizado inglés canadiense, y ellos son el contacto con las lenguas aborígenes, las lenguas inmigrantes de diversos países, y con otras variantes del inglés (principalmente el americano y el británico).

La mayor contribución de las lenguas indígenas al inglés canadiense no está, en sustantivos comunes o en otras partes del vocabulario ordinario, y su uso es notablemente pequeño, comparado con la gran cantidad de vocabulario transferido de las lenguas europeas, pero sí está presente en el nombre de lugares.

Las variantes del inglés americano y el británico, han desarrollado distintos vocabularios para muchos aspectos de la vida moderna, especialmente en los dominios semánticos como ropa, comida, y transporte.

La variante del inglés canadiense como resultado de los contactos inter-lingüísticos e interculturales con otras lenguas, se deben tener en cuenta en la enseñanza de la lengua inglesa.

Referencias

- Boberg, C. (2010). *The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis*. Canada: CERBI/DREAMSTIME.
- Boberg, C. (2019). *Canadian English* The Canadian Encyclopedia. Canada: Historica Canada.
- Chambers, J. K. (1975). *Canadian English: Origins and Structures*.
- Gold, E. (2009). *Sociolinguistics in Canada*. Canada: The Routledge Handbook of Sociolinguistics in Canada.
- Martínez-Sanz, C. (2007). Plurilingüismo y multiculturalidad: el caso del sistema educativo canadiense. *Revista de Educación*, Mayo-agosto (343), 133-148.
- Vives, A. G. (2010). ESTUDIO ACERCA DE LA INFLUENCIA DEL IDIOMA FRANCÉS EN SANTIAGO. CHILE: UNIVERSIDAD DE CHILE FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA.
- Zarate, J. (2019). Esfuerzos de revitalización de la lengua indígena Mohawk en Canadá. *McGill Journal of Education*, 54 (1).
- Zarate, J. (2020). INICIATIVAS DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA INDÍGENA EN CANADÁ. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas • UNSAAC*, 4 (12), 271 - 274.